

# Угода про співпрацю

## Стаття I.

Сумський державний педагогічний університет імені А. С. Макаренка,  
представлений ректором –  
Проф., док.пед.наук Юрій Лянной  
та Університет Святих Кирила та Мефодія в Трнаві, Трнава, Словацька  
Республіка, представлений ректором –  
Проф., док.біол.наук Роман Боча  
вирішили сприяти науково-педагогічній праці.

Два університети визнали взаємовигідним нарощування спільної  
діяльності у таких галузях:

- проведення спільних дослідницьких проектів, спільних заявок на конкурси в рамках європейських програм та взаємного обміну інформацією про результати досліджень;
- організація та взаємна участь у науково-професійних зустрічах, конференціях та симпозіумах;
- обмін публікаціями, виданими обома університетами, важливими для наукового розвитку наукової та освітньої діяльності;
- обмін досвідами та інформацією щодо навчальних програм, методів, дидактичних процедур у вибраних навчальних та наукових галузях;
- обмін книгами, періодичними виданнями та іншим інформаційним матеріалом;
- мобільність викладачів та дослідників з метою читання лекцій, консультацій, педагогічної та методичної діяльності, здійснення мобільності студентів та координації наукових досліджень;
- обмін молодими вченими, студентами та дослідниками, орієнтованими на дослідження, академічне перебування та різного роду стажування.

# Угода про співпрацю

## Стаття II.

Деталі спільної діяльності, умови використання отриманих результатів та домовленості щодо конкретних візитів, обмінні та всі інші форми співпраці, будуть обговорюватися в кожному окремому випадку і залежатимуть від наявності коштів. Усі програми, обміни та заходи співпраці повинні містити деталі, що стосуються зобов'язень, взятих кожною стороною, і не набирають чинності, доки вони не будуть затверджені та підписані ректорами Сумського державного педагогічного університету імені А.С.Макаренка та Університету Святих Кирила та Мефодія в Трнаві.

## Стаття III.

Ця угода, підписана ректорами двох університетів, набирає чинності та діє протягом п'яти років. Після закінчення цього періоду обидві сторони оцінюють спільну діяльність та приймають рішення про подальше продовження угоди. Якщо один із підрядних університетів не бажає продовжувати співпрацю, про його намір слід заявити в письмовій формі за шість місяців до дати запланованого припинення.

## Стаття IV.

Ця угода складається у шістьох примірниках (дві англійською, дві українською та дві словацькою мовами). Обидві сторони отримують по одному примірнику угоди на кожній мові. Листування щодо застосування угоди вестиметься англійською мовою.

# Угода про співпрацю

На користь подальшого нарощування дослідницьких та навчальних виступів, а також на користь розширення нинішніх контактів між:

**Сумським державним педагогічним університетом  
імені А. С. Макаренка, Україна**

та

**Університетом Святих Кирила та Мефодія в Трнаві,  
Трнава, Словацька Республіка**

## Підписи

для

Сумського державного педагогічного  
Університету імені А.С.Макаренка

Ректор

Проф., док.пед.наук Юрій Лянной

для

Університету Святих Кирила та  
Мефодія в Трнаві

Ректор

Проф., док.біол.наук Роман Боча



дата.....

16. 12. 2020  
дата.....



# Zmluva o spolupráci

V záujme ďalšieho rozvoja výskumnej a pedagogickej činnosti, ako aj v záujme rozšírenia vzájomnej spolupráce sa

**Štátna pedagogická univerzita v Sumy pomenovaná po Makarenkovi,  
Ukrajina**

a

**Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave, Trnava, Slovenská republika**

dohodli na nasledovnej

Podpisy

Štátna pedagogická univerzita v Sumy

a Univerzita sv. Cyrila a Metoda

pomenovaná po Makarenkovi

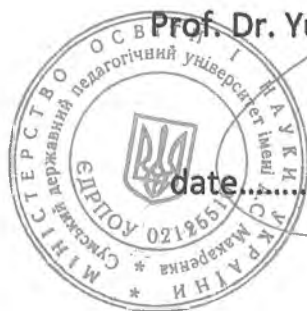
v Trnave

Rektor

Rektor

Prof. Dr. Yurii O. Lyannoi, Ph.D

Prof. Ing. Roman Boča, DrSc



date.....

16. 12. 2020

date.....



# Zmluva o spolupráci

## Článok I.

Štátna pedagogická univerzita v Sumy pomenovaná po Makarenkovi,  
Ukrajina, zastúpená rektorom  
Prof. Dr. Yurii O. Liannoi, Ph.D.  
a Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave, Trnava, Slovenská republika,  
zastúpená rektorom  
Professor Ing. Roman Boča, DrSc.

sa dohodli na uskutočňovaní vedeckej a pedagogickej spolupráce. Obe univerzity považujú za vzájomné výhodné rozšíriť svoju spoluprácu v nasledovných oblastiach:

- účasť na spoločných výskumných aktivitách v rámci národných a európskych projektov a vzájomná výmena informácií týkajúcich sa dosiahnutých výsledkov,
- spoločná organizácia vedeckých a odborných workshopov pre doktorandov, konferencií a sympózií a vzájomná účasť na týchto stretnutiach,
- vzájomná výmena z pedagogického a vedecko-výskumného hľadiska významných publikácií a materiálov publikovaných jednotlivými univerzitami,
- vzájomná výmena skúseností a informácií o študijných programoch a metódach realizácie pedagogického procesu vo vybraných oblastiach štúdia a vedy,
- výmena učiteľov a vedeckých pracovníkov za účelom sprostredkovať dosiahnuté výsledky vo svojej vedecko-výskumnej činnosti, plnenia pedagogicko-metodickej činnosti,
- realizácia vzájomných študentských pobytov, s dôrazom na doktorandské pobyty,

# Zmluva o spolupráci

- výmena mladých vedcov, doktorandov a nadaných študentov magisterského stupňa s cieľom zapájať ich do výskumu partnerskej inštitúcie.

## Článok II.

Obaja partneri súhlasia s tým, že podrobnosti realizácie vzájomnej spolupráce, podmienky zužitkovania spoločne získaných výsledkov a podmienky realizácie vzájomných návštev, ako aj foriem spolupráce, budú pre jednotlivé aktivity posudzované samostatne. Jednotlivé programy a spoločné aktivity vstúpia do platnosti až po schválení štatutárnymi zástupcami Štátna pedagogická univerzita v Sumy pomenovaná po Makarenkovi, Ukrajina a Univerzity sv. Cyrila a Metoda v Trnave, Trnava, Slovenská republika.

## Článok III.

Predmetná zmluva po podpise oboma štatutárnymi zástupcami bude platná po dobu 5 rokov. Po tomto období obe strany vyhodnotia spoločné aktivity a rozhodnú sa o jej ďalšom pokračovaní. Ak jedna zo zmluvných univerzít nebude chcieť pokračovať v spolupráci, tento jej úmysel musí byť predložený v písomnej forme šesť mesiacov pred plánovaným ukončeným spolupráce.

## Článok IV.

Text zmluvy je predložený v 6 kópiách (po dva v anglickom, v ukrajinčine a slovenskom jazyku). Obe strany dostanú po jednej kópii zmluvy v každom jazyku.

Korešpondencia týkajúca sa predmetnej zmluvy sa bude uskutočňovať v anglickom jazyku.

# Agreement of cooperation

In favour of further build-up of their research and teaching performances as well as in favour to broaden the present contacts between

**Sumy State Pedagogical University named after Makarenko, Ukraine**

and

**the University of SS. Cyril and Methodius in Trnava, Trnava, Slovak Republic**

they hereby conclude the following

## Signatures

for

Sumy State Pedagogical University  
named after Makarenko

Rector

Prof. Dr. Yurii O. Liannoi, Ph.D

for

University of SS. Cyrila and Methodius  
in Trnava

Rector

Prof. Ing. Roman Boča, DrSc



# Agreement of cooperation

## Article I.

Sumy State Pedagogical University named after Makarenko, represented by  
the Rector –

Prof. Dr. Yurii O. Liannoi, Ph.D.

and the University of SS. Cyril and Methodius in Trnava, Trnava, Slovak  
Republic, represented by the Rector –

Professor Ing. Roman Boča, DrSc.

decided to promote scientific and pedagogical cooperation.

The two universities have found it mutually beneficial to build-up cooperative  
activities within the following fields:

- carrying out joint research projects, joint applications for calls for proposals within the European programs and mutual exchange of information on research results;
- organizing and mutual participating in scientific and professional meetings, conferences and symposia;
- exchange of publications published by both universities and important for the development of scientific and educational activities;
- exchange of experience and information on study programs, methods and didactic procedures in chosen study and scientific fields;
- exchange of books, periodicals and other information material;
- teachers and researchers mobility in order to give lectures, consultations, pedagogical and methodological activities, implementation of student mobility and research coordination;
- exchange of young scientists, students and researchers who are orientated at research, academic staying and various kinds of internships.



# Agreement of cooperation

## Article II.

The details of joint activities, conditions for utilisation of the results obtained and arrangements for specific visits, exchanges and all other forms of cooperation, will be negotiated in each specific case and will depend on the availability of funds. All programmes, exchanges and activities of cooperation shall provide details concerning the specific commitments made by each party and shall not become effective until they have been approved and signed by the Rectors of the Sumy State Pedagogical University named after Makarenko and the University of SS. Cyril and Methodius in Trnava.

## Article III.

The present agreement, once signed by the Rectors of two universities, shall become operational and effective for a period of five years. After this period of time both sides evaluate the common activities and decide about further continuation of the agreement. If one of the contracting universities does not wish to continue the cooperation, its intention should be stated in written form six months before the date of the planned termination.

## Article IV.

The present agreement is drawn up in six copies (two in English, two in Ukrainian and two in Slovak). Both sides receive one copy of the agreement in each language. The correspondence regarding the application of the agreement will be done in English.